

**Título: Variación lingüística en la prensa inglesa como estrategia *evidencial***

Alarcón Soledad

UNLu

Especialización en Lectura y Escritura UNM

[lsolarearcon@gmail.com](mailto:lsolarearcon@gmail.com)

## **Resumen**

La presente ponencia es parte de un trabajo final de la Especialización en Lectura y Escritura de la UNM y tiene por objetivo analizar la alternancia de las formas verbales pasado simple vs presente simple en las cláusulas subordinadas de discurso referido en artículos periodísticos de tres diarios en su versión digital: The Guardian, The Sun y The BBC que fueron publicados como noticias destacadas todos viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021. La importancia de abordar esta problemática en lenguas como el inglés está dada por la ausencia de morfemas para dar cuenta de este fenómeno a diferencia de otras lenguas que sí poseen sistema de codificación específico. Intentaremos explicar que las variaciones lingüísticas, objeto de nuestro trabajo, se constituyen en una manifestación de la evidencialidad, partiendo de uno de los principios de la etnopragmática (García, 1995; Martínez, 2000, 2009; Martínez y Speranza, 2012) que postula que la estructura morfosintáctica de una lengua se halla motivada por necesidades comunicativas de los hablantes a partir de los principios de la psicología humana (Contini Morava, 1995, pp.11-12 en Martínez y Speranza, 2009). Nos concentraremos en la noción de equivalencia referencial que supone que decir que dos o más formas se encuentran en variación implica que un evento puede representarse lingüísticamente desde diferentes perspectivas es decir “dos maneras distintas de remitir al mismo referente” (García, 1985 en Speranza, 2010). Consideramos que es relevante estudiar esta cuestión ya que las gramáticas de uso sostienen que el uso esperado en la cláusula subordinada del discurso indirecto es el pasado simple. Creemos, desde una mirada pedagógica, que la presencia de ambos usos (presente simple y pasado simple) en los textos analizados debería ser considerada como una opción del hablante que amerita ser estudiada.

Palabras clave: Variación lingüística, inglés, evidencialidad, discurso referido, discurso periodístico.

## **1. Introducción y problema**

El interés por estudiar las producciones de hablantes nativos del Reino Unido radica en la posibilidad de interiorizarnos acerca de cuáles son las estrategias discursivas que

ponen en juego los periodistas como miembros de comunidades de habla. Nos interesa indagar qué motiva a los hablantes a alternar las formas presente simple y pasado simple en inglés en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado y cuál es el significado de las formas que se conocen como tiempos verbales. A continuación ilustramos con algunos ejemplos:

1. A federal law enforcement source told ABC News that the suspected pipe bombs **were** active. (The Sun, 8 de enero, 2021)

[Una fuente policial federal le dijo a ABC News que las presuntas bombas caseras **estaban** activas.]<sup>1</sup>

2. The PM **stressed** the country **is** now free to do things differently, and if necessary better, “than our friends in the EU”. (The BBC, 1º de enero, 2021)

[El Primer Ministro **destacó** que el país ahora **es** libre de "hacer las cosas de manera diferente, y si es necesario mejor, que nuestros amigos en la UE".]

En este trabajo concordamos con Chafe (1986) y Palmer (1986) que la selección de las formas verbales refleja la actitud epistemológica del hablante y es, por lo tanto, modal en su esencia. Según esta concepción los marcadores evidenciales pueden ser definidos como formas lingüísticas utilizadas para contribuir a la construcción de un mensaje por el cual se hace referencia acerca de la fuente de información de la proposición (Bybee, 1985, p.184). La información que se intenta transmitir se integra a concepción del mundo del hablante por tal motivo nuestro análisis contempla además la noción de *subjetividad* en el lenguaje (Benveniste, 1999) es decir, la inscripción del sujeto hablante en el discurso. En otras palabras, la lengua no existe en estado “puro”, sino que siempre se da por mediación de un individuo que la utiliza, y que, en general, no puede distanciarse de los hechos que refiere y dar una versión imparcial; la mayor parte de las veces sucede lo contrario, tal como sostiene Benveniste:

En tanto que realización individual, la enunciación puede definirse, en relación con la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia el aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos, por una parte, y por medio de procedimientos accesorios, por otra. (Benveniste 1999:84-85)

En el proceso de apropiación discursiva que realiza el sujeto, las formas de citación responden menos a las reglas rígidas de la descripción gramatical que a las propias intenciones comunicativas del hablante quien, en beneficio del mensaje que desea

---

<sup>1</sup> Traducción propia.

transmitir, manipula discursivamente los dichos ajenos con la voluntad de dejar su *huella discursiva*.

En esta manipulación discursiva, creemos que el periodista, en nuestro corpus, se vale de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido para darle mayor o menor validez o certeza a la información que transmite. Pensamos que esto ocurre debido a la especificidad de fuente de información y al contenido de la noticia. Por este motivo, estudiaremos estas variables independientes en los contextos donde se produce cada discurso referido.

## 2. Estado de la cuestión

En primer lugar, realizamos una revisión de las cuestiones relacionadas con "el tiempo" en general. Nos interesa detenemos en cuáles son los abordajes que se han realizado del problema, especialmente, acerca del tiempo lingüístico en relación con la temporalidad verbal.

### 2.1 La noción de tiempo

Un repaso a la bibliografía sobre *el tiempo* nos permite comprobar que casi todas las descripciones sobre este fenómeno parten de una distinción elemental: la existente entre el tiempo lingüístico (*tense* en inglés), que es una categoría gramatical, y el tiempo físico (*time* en inglés), una propiedad o dimensión del universo. La relación que existe entre ambos tiempos queda reflejada en la clásica definición de Comrie (1985, p.9): "Tense is grammaticalised expression of location in time"<sup>2</sup> y puesto que el tiempo lingüístico es la expresión del tiempo físico, muchos autores comienzan por describir en mayor o menor detalle la naturaleza de este último. La representación más habitual es la que aparece en la figura 1, tomada de Quirk et al. (1979). Se trata de una línea sin límites definidos en los extremos y dividida en dos segmentos (el pasado a la izquierda y el futuro a la derecha) por un punto que simboliza el momento del presente. Además, es frecuente que dicha línea se represente mediante una flecha que señala hacia la derecha, simbolizando que el tiempo avanza unidireccionalmente desde el pasado al futuro:

PAST

FUTURE

---

<sup>2</sup> "El tiempo es la expresión gramaticalizada de la ubicación en el tiempo."



## THE PRESENT MOMENT [now]

Figura 1. Representación de la línea del tiempo. Quirk et al. (1979, p. 42)

La razón por la que todos los autores ponen tanto énfasis en la distinción entre tiempo físico y tiempo lingüístico es bien simple: ambos no siempre coinciden. Y esto se debe a que la percepción del tiempo por parte de los humanos es subjetiva.

Por otra parte, Weinrich (1964) cuestiona la ya consabida distinción entre tiempo físico y lingüístico y se apoya en las descripciones de diversas lenguas del mundo llevadas a cabo por otros autores, los cuales a menudo se quejan de la escasa idoneidad de la clásica división tripartita del tiempo (Weinrich 1964, pp. 17-21). En efecto, muchas lenguas parecen basar sus sistemas de tiempo en una división bipartita, más que tripartita del tiempo, en la que sólo es relevante indicar si un evento se sitúa en el pasado o el no-pasado, por ejemplo, o bien el presente o el no-presente.

La existencia de estos grupos de formas verbales que ordenan temporalmente las acciones tiene como fundamento, según Weinrich (1968), la concepción de situaciones comunicativas en las cuales narramos o comentamos. Según este autor, “al producir un relato podemos comportarnos frente al mundo narrándolo” (P. 67), nos es indiferente que la historia sea verdadera o falsa, que posea características literarias desde el punto de vista estilístico, que sea un relato ingenuo, que obedezca a características propias de determinados géneros literarios. Los rasgos distintivos de esta actividad se vinculan con el establecimiento de una comunicación con señales lingüísticas que permitan al oyente comprender dicha comunicación como un relato.

En función de lo expuesto, sostenemos en este trabajo que todo relato muestra un punto de vista adoptado por el hablante en el uso real de la lengua. Esto significa que el *mundo comentado* filtra la narración a través de la evaluación que el hablante realiza de los hechos, evaluación estrechamente vinculada al grado de evidencialidad que de ellos posee. Entendemos que este hecho nos ayuda a explicar el uso variable de los tiempos verbales que, según la organización propuesta por Weinrich (1968), corresponderían a instancias enunciativas diferentes, en esencia porque lo que está en juego no es el rasgo temporal de las formas en variación sino la evaluación y el compromiso que el hablante asume en la producción del enunciado. Puntualmente, en el presente estudio,

buscaremos ilustrar este aspecto, a fin de poner de manifiesto instancias en las que el hablante asume este compromiso al valerse de la elección del presente simple y el pasado simple en la cláusula subordinada.

## 2.2 Discurso referido en inglés

Con respecto al discurso referido en inglés, un rastreo bibliográfico nos permite constatar que la mayoría de los análisis se han realizado tradicionalmente desde la mirada de la gramática descriptiva, mencionada en los párrafos anteriores, ya que se centra, por un lado, en la noción de tiempo de los verbos en el discurso directo y por otro, hace hincapié en el pasaje de las formas verbales de un discurso a otro. Podríamos decir que, los autores consultados se centran en las explicaciones sobre transformaciones gramaticales y no describen en profundidad sus implicancias semánticas (Biber, 2007; Downing P. y P. Locke, 2006; Quirk, R. y S. Greenbaum, 1979 entre otros).

En el pasaje de las formas verbales del discurso directo al discurso indirecto en inglés debemos tener en cuenta el concepto llamado “Back-shift” (Quirk y Greenbaum, 1979:342) que está relacionado con el cambio de tiempo verbal en la cláusula subordinada. Cuando el verbo de reporte está en pasado se espera que los verbos en el discurso diferido cambien de la siguiente manera:

Directo		Indirecto
a- Presente	→	Pasado
b- Pasado	}	Pasado perfecto
c- Presente perfecto		
d- Pasado perfecto		

Lo mismo ocurre con el español, la correlación temporal o *consecutio temporum* es definida como la relación de dependencia entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales si entre sus respectivas oraciones existe una relación de dependencia o subordinación sintáctica. Es decir, esta relación establece una concordancia entre el verbo de la oración subordinada y el verbo de la oración principal siempre que el primero oriente sus relaciones temporales con respecto al segundo (Carrasco Gutiérrez 1999, pp. 3063-3083; NGLE 2010, pp. 465-466).

Un trabajo interesante es el que proponen Casado Velarde y De Lucas (2013) quienes, luego de analizar los verba dicendi introductores de cita en un corpus de noticias de prensa, llegan a la conclusión que mediante la utilización de estos verbos el hablante puede atribuir una función evaluadora (des)autorizadora al discurso citante.

Actualmente un enfoque gradualmente notorio ha residido en estudios contrastivos de la evidencialidad del léxico entre las lenguas europeas, sobre todo entre el inglés y el español (Alonso Almeida, 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015; Carretero, Marín-Arrese y Lavid-López, 2017; Marín-Arrese, 2016).

### **3. Encuadre teórico**

Nuestro trabajo se sustenta en la concepción etnopragmática sobre los usos alternantes de la lengua. Desde esta perspectiva, el uso alternante no significa “decir lo mismo de maneras diferentes”. Esta noción ha sido reformulada por la noción de *equivalencia referencial* que supone que decir que dos o más formas se encuentran en variación implica que un evento puede representarse lingüísticamente desde diferentes perspectivas es decir “dos maneras distintas de remitir al mismo referente” (García, 1985 en Speranza, 2010) y que dos o más términos son *referencialmente equivalentes* (Martínez, 2009; Speranza, 2014).

En el discurso referido, las gramáticas reconocen dos formas de incluir la palabra del otro en el propio discurso: la cita directa y la cita indirecta. La cita directa produce un efecto de fidelidad al original, la ilusión de reproducir textualmente las palabras del otro. Su finalidad es presentar los hechos “tal cual” ocurrieron, buscando dar la impresión de objetividad. Sin embargo, es importante tener en cuenta que aunque en menor medida que en la cita indirecta, también en el discurso directo la palabra del otro está sujeta a una manipulación que se manifiesta en el nuevo entorno verbal en el que aparece. En la cita indirecta la palabra del enunciador se hace más evidente ya que, el que cita, no reproduce exactamente la palabra del otro, sino que la reformula. Esa reformulación puede ser más o menos fiel a las palabras tal como fueron dichas originalmente, pero siempre habrá algún grado de manipulación que borre o destaque las marcas del discurso del otro según los intereses del que cita.

Por lo tanto, consideramos pertinente mencionar la noción de *evidencialidad* que se refiere al dominio semántico concerniente a la indicación de la fuente de información y

las formas de manifestación a través de distintos recursos gramaticales, 'marcadores' o 'estrategias evidenciales'. Según distintos autores (Dendale, P., & Tasmowski, L. (2001), Bermúdez (2006), entre otros), la expresión gramatical sistemática de la evidencialidad por medio de marcadores específicos no es un fenómeno que se produzca en lenguas como el inglés, el francés o el español. Sin embargo, la creemos que la selección de ciertos morfemas, expresan mensajes orientados hacia este dominio, constituyéndose en 'estrategias *evidenciales*'. Por lo tanto, postulamos que los usos alternantes de las formas verbales en el discurso referido, objeto de nuestro análisis, resultan como una expresión de la *evidencialidad*.

### **3.1 La evidencialidad**

La evidencialidad suele definirse como el dominio semántico relacionado con la indicación de la fuente u origen de la información que el hablante comunica en su enunciado (Aikhenvald, 2004). Se dice que la fuente es directa cuando el conocimiento de lo que hablante dice ha sido adquirido por medio de una percepción originada en alguno de sus sentidos, e indirecta cuando dicho conocimiento procede ya de una inferencia, ya de la cita de un discurso ajeno (Anderson, 1986; Willet, 1988).

Según algunos autores, el estudio de la evidencialidad debe restringirse a aquellas lenguas que la codifican en su gramática (Anderson, 1986; Aikhenvald, 2004; Willet, 1988, entre otros), de modo que solo se comunicarían significados evidenciales en sistemas lingüísticos (como el quechua, el aimara, el turco, el búlgaro, por ejemplo) que obligan al hablante a marcar mediante alguna categoría morfológica la fuente del conocimiento de aquello que enuncia.

Desde una perspectiva de análisis más amplia, en la que se sustenta nuestro trabajo, otros investigadores sostienen, en cambio, que aun las lenguas que no gramaticalizan los significados evidenciales (como por ejemplo, el español, el francés, el inglés, entre muchas otras) pueden igualmente disponer de recursos evidenciales y permitir el despliegue, en ciertos contextos específicos, de "estrategias evidenciales". Así, por ejemplo en inglés, algunos empleos específicos del modo, del tiempo y del aspecto verbal, determinadas estructuras sintácticas, ciertas construcciones adverbiales, algunos marcadores del discurso, etc. manifiestan este tipo de significados y pueden, por lo tanto, describirse como pertenecientes a alguno de los subdominios en los que se ha clasificado la evidencialidad en las lenguas en las que esta aparece gramaticalizada

(Bermúdez, 2005; Chafe, 1986; Cornillie, 2007; Leonetti y Escandell Vidal, 2003; López Ferrero, 2001; Reyes, 1994; Speranza, 2014; entre otros).

Postulamos que los hablantes sitúan los acontecimientos en la “esfera” del presente o del pasado (Declerk, 1991) según su percepción de la cercanía o relevancia de los eventos con respecto al presente. Por esta razón, creemos que al utilizar el presente simple, los hablantes destacan ciertos eventos sobre otros y así los colocan en un primer plano poniendo de manifiesto una asignación de mayor credibilidad o certeza a sus relatos. Con dicha selección, los hablantes asumen un grado de compromiso con la fuente de la cual han obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado. Por otra parte, la utilización del pasado simple pone de manifiesto una mayor distancia del hablante con respecto a los hechos relatados. Esto implica un menor grado de responsabilidad o certeza por parte del hablante sobre la información que transmite y la fuente de la cual ha obtenido esa información. Es decir, en las emisiones analizadas, la selección de las formas verbales en la cláusula subordinada se vincula con estrategias evidenciales.

#### **4. Descripción del corpus**

El corpus está constituido por 180 artículos periodísticos que fueron publicados como noticias destacadas en la prensa inglesa online todos los viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021 en tres diarios: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun*. Comenzamos el análisis con un total de 1.391 citas de discurso directo e indirecto; del diario *The BBC* se recolectaron 482 citas, de *The Guardian* 462 citas y de *The Sun* 447 citas. Estos periódicos son de tendencia ideológica y política netamente distinta. A grandes rasgos, el perfil de cada diario podría considerarse respectivamente de la siguiente manera: el primero como oficialista o conservador ya que su propietario es el gobierno del Reino Unido, el segundo es de centro izquierda y el último es considerado sensacionalista de perspectiva popular y progresista.

#### **5. Análisis de datos**

A continuación, nos abocamos a un análisis de los verbos en la cláusula subordinada introducidos por pasado simple. Analizamos el contexto de cada manifestación lingüística con el fin de relevar los casos de variación presentes. Finalmente,

postulamos posibles variables independientes que podrían incidir en la selección de los usos alternantes de las formas verbales en la cláusula subordinada como estrategia evidencial.

### 5.1 Formas verbales en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado simple

Las formas verbales que se encuentran en la cláusula subordinada son: pasado simple, pasado continuo, pasado perfecto, presente perfecto, presente simple, presente continuo, y los verbos modales *will*, *would* y *should* (tabla 1).

Tabla 1

Tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Tiempos verbales	Pasado simple	Pasado continuo	Pasado perfecto	Presente perfecto	Presente simple	Presente continuo	<i>Will</i>	<i>would</i>	<i>Should</i>	Totales
<b>Diarios</b>										
<i>The BBC</i>	115:46%	16: 6%	35:14%	9:3,5%	37:15%	4:1,5%	8:3%	22:9%	5:2%	251:100%
<i>The Guardian</i>	75:36%	17:8%	42:20%	12:6%	20:9%	6:3%	8:4%	22:11%	6:3%	208:100%
<i>The Sun</i>	60:36%	5:3%	31:18%	3:2%	45:27%	5:3%	9:5%	8:4,5%	2:1,5%	168:100%
<b>Totales</b>	250:40%	38:6%	108:17%	24:4%	102:16%	15:2,5%	25:4%	52:8,5%	13:2%	627: 100%

Los resultados arrojados por nuestro corpus muestran que el mayor porcentaje de tiempo verbal utilizado por los tres periódicos es el pasado simple: *The BBC* es el que cuenta con un mayor número de emisiones, un 46% esto indica que de alguna manera es el más normativo de los tres periódicos. *The Sun* y *The Guardian*, utilizan un 36% de sus emisiones en dicha forma. Este resultado no es sorprendente si tenemos en cuenta que estamos en presencia de un discurso referido sobre noticias periodísticas en el cual se utiliza el pasado simple para relatar el discurso del otro. En nuestros datos, además existe una amplia variedad de formas verbales dentro de los cuales el presente simple indica un porcentaje significativo para nuestro análisis.

## 5.2 Usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple

Nos abocaremos a las emisiones que se encuentran en pasado simple (variante A) y en presente simple (variante B) en la cláusula subordinada ya que estas emisiones indican el mayor número de casos y se utilizan de manera alternante. En el siguiente ejemplo se produce el proceso prescriptivo de *back-shift* con la utilización del pasado simple. Mientras que en el ejemplo (4) se utiliza el presente simple, forma menos esperada.

3. Trade association Logistics UK also **said** that six of 15 lorries on the first ferry to Belfast **were** called in for inspection at Belfast harbour, and that at least one of them was still being held after three hours. (*The Sun*, 26 de febrero, 2021)

[La asociación comercial Logistics UK también **dijo** que seis de los 15 camiones en el primer ferry a Belfast **fueron** llamados para inspección en el puerto de Belfast, y que al menos uno de ellos todavía estaba retenido después de tres horas.]

4. Boris Johnson said the 38,562 Covid patients in hospital **is** 78% higher than in the first peak in April. (*The Sun*, 22 de enero de 2021)

[Boris Johnson dijo que los 38.562 pacientes con Covid en el hospital **son** un 78% más altos que en el primer pico de abril.]

En la tabla 2 presentamos la distribución de las variables que constituyen nuestro corpus.

Tabla 2  
Variantes A y B en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple

Diario	Variante A: Pasado simple	Variante B: Presente simple	Totales
<i>The BBC</i>	115: 76%	37: 24%	152: 100%
<i>The Guardian</i>	75: 79%	20: 21%	95: 100%
<i>The Sun</i>	60: 57%	45: 43%	105: 100%
<b>Total de emisiones</b>	250: 71%	102: 29%	352: 100%

A partir de la distribución de la tabla anterior, proponemos una variable independiente que creemos opera en la selección de las formas en variación la cláusula subordinada.

### 5.3 Variable independiente: las características de la información transmitida

Dada la naturaleza de ciertas emisiones, hemos puesto nuestra atención en la información transmitida. Nos concentramos en las características del contenido informacional más allá de la base léxica del verbo dependiente.

Nuestra postulación es que cuando la información es evaluada como más factual, “positiva” en términos de las consecuencias hacia los sujetos discursivos involucrados y más conocida, entendida como “cierta” favorece la selección del presente simple como vemos en el siguiente ejemplo:

5. Health Secretary Sajid Javid **said** he **is** "confident" a booster vaccine campaign can start next month despite reports that experts want more time to consider whether they are needed. (*The Sun*, 15 de enero, 2021)

[El secretario de Salud, Sajid Javid, **dijo** que **está** "seguro" que una campaña de vacunas de refuerzo puede comenzar el próximo mes a pesar de los informes de dicen que los expertos quieren más tiempo para considerar si son necesarias.]

Por otra parte, percibimos que cuando dicha información: i) Se presenta como menos factual en función del desarrollo de los distintos sucesos del relato, ii) posee consecuencias negativas para los sujetos discursivos que constituyen el punto de vista hegemónico, iii) resulta poco conocida o desconocida por la fuente que la transmite, favorece la selección del pasado simple. Por ejemplo:

6. Trump **said** it (the bill) **failed** to include critical national security measures and had "provisions that fail to respect our veterans and our military's history". (*The Sun*, 9 de enero, 2021)

[Trump **dijo** que (la ley) **falló** en incluir medidas críticas de seguridad nacional y tenía "disposiciones que no respetan a nuestros veteranos y la historia de nuestro ejército".]

En esta oportunidad, la atención se concentra en la configuración de la información transmitida, como hemos dicho, más allá de la carga semántica de las bases léxicas de los verbos en variación. Esto significa que entendemos por información transmitida a los sintagmas que contienen las formas verbales en variación y transportan la información introducida por el verbo principal. La tabla 3 cuantifica los resultados de la

frecuencia relativa de uso de los verbos en presente simple y pasado simple en relación a la característica de la información transmitida.

Tabla 3  
Frecuencia relativa de uso de las formas pasado simple y presente simple en relación a la característica de la información transmitida

	<b>Pasado simple</b>	<b>Presente simple</b>	<b>Totales</b>
<b>Contextos -</b>	172 (82%)	37 (18%)	209: 100%
<b>Contextos +</b>	78 (54,5%)	65 (45,5%)	143: 100%
<b>Totales</b>	250 (71%)	102 (29%)	352: 100%

*o.r.*: 3,87

$\chi^2$ : 31,74

Los resultados que nos muestra la tabla son coherentes con nuestra predicción. Observamos una asociación entre el significado de las formas y la variable propuesta. En efecto, el sesgo que se muestra en el corpus va en la dirección prevista: los contextos negativos favorecen mayoritariamente la presencia del pasado simple (82%); en menor medida encontramos una expansión del presente simple en contextos positivos (45,5%)

## 6. Conclusiones

En el presente trabajo hemos intentado aproximarnos a una explicación acerca de las motivaciones que llevan a los sujetos a optar por una u otra forma lingüística, es decir, a alternar el uso de los tiempos verbales presente simple y pasado simple en las emisiones de discurso referido introducidas por verbos en pasado. Para dicho propósito, decidimos abordar el lenguaje desde un enfoque variacionista, específicamente, optamos por realizar nuestro análisis tomando como ejes conductores a los postulados de la Etnopragmática (García, 1995; Martínez, 2000, 2009; Martínez y Speranza, 2012, 2014).

Con respecto al factor elegido, la característica de la información transmitida (contextos +/-), se advierte que hay una asociación entre los tiempos verbales utilizados y los contextos en los que se presentan los enunciados: cuando la noticia es “positiva” en términos de las consecuencias hacia los sujetos discursivos involucrados y más conocida, entendida como “cierta” favorece la selección del presente simple. Por otra parte, cuando la noticia es menos factual, “negativa” en términos de las consecuencias hacia los sujetos involucrados y resulta poco conocida o desconocida, favorece a la selección del pasado simple.

Arribamos aquí a la conclusión de que las alternancias analizadas muestran relación con el significado básico postulado para cada una de las formas, significado alejado de las tendencias predominantemente temporalistas con las que se aborda la cuestión verbal. Esto nos permite vincular la aparición de cada una de las formas a la expresión de responsabilidades lingüísticas en los diferentes enunciados y al compromiso con el contenido referencial de los mismos, lo que pone de manifiesto la atribución de valores evidenciales a los tiempos verbales en cuestión.

Las variaciones analizadas resultan interesantes puesto que el inglés pertenece a las lenguas consideradas tradicionalmente "no evidenciales". En relación con esta aseveración, distintos autores (Bermúdez, 2006; Dendale y Tasmowski, 2001; Klee y Ocampo, 1995; entre otros) sostienen que los hablantes de lenguas que no poseen mecanismos gramaticales específicos para tal fin, resuelven sus necesidades comunicativas generando estrategias que buscan dar cuenta del fenómeno. En esta línea, el sistema temporal del inglés resulta un espacio gramatical propicio para la manifestación de los valores centrales de la evidencialidad.

Desde una mirada pedagógica, este análisis cobra sentido al presentar una concepción diferente del significado de las formas verbales con respecto a las gramáticas tradicionales, para que los estudiantes puedan reflexionar sobre el lenguaje en uso y los docentes puedan recurrir a esta gramática del significado como un recurso o herramienta facilitadora en el proceso de enseñanza del inglés.

## 7. Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. Y (2004). *Evidentiality*. Oxford, Oxford University Press.
- Alonso Almeida, F. (2015). *Sentential epistemic and evidential devices in Spanish and English texts on computing*. En: Mansilla, J., Maíz, C. Domínguez, E. y Martín de la Rosa, M. Eds.) *Thinking Modally*. Cambridge: Cambridge Scholars, pp. 383- 408.
- \_\_\_\_\_y Carrió Pastor, M. (2015). *Sobre la categorización de seem en inglés y su traducción en español*. Análisis de un corpus paralelo. *Revista Signos*, 48 pp. 154-173.
- Anderson L. (1986). *Evidentials, Paths of Change, and Mental Maps: Typologically Regular Asymmetries*. In: Chafe, W. Nichols J. (eds.). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* Norwood. Ablex Publishing Corporation. p. 273-312
- Benveniste E. (1999). *Problemas de lingüística general*. Volumen II. Siglo XXI editores. Primera edición en francés 1966.
- Bermúdez, F. (2005). *Evidencialidad: La codificación lingüística del punto de vista* (tesis de doctorado). Universidad de Estocolmo.
- \_\_\_\_\_ (2006) *Evidencialidad*. La codificación lingüística del punto de vista. Estocolmo: Stockholms Universitet. Tesis doctoral.
- Biber, D. (2007). *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow. England. Longman.
- Carretero, M., Marín Arrese J. y Lavid López, J. (2017). *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives*. Bern. Peter Lang. (ISBN: 1424-8689hb)
- Casado Velarde, M. y De Lucas A. (2013). *La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores*. *Revista Signos* 46, (83) pp. 332-360.
- Chafe, W. (1986). *Evidentiality in English conversation and Academic Writing*. En: Chafe W (Eds.). 1986. *Evidentiality: The linguistic Coding of Epistemology*. Ablex Publishing Corporation. Norwood. New Jersey. Pp. 261-272.
- Contini Morava E. (1995) *Introduction: On linguistic sign theory*. En: *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Contini-Morava, Ellen y Goldberg, Barbara S. (Eds.), Berlín. Mouton de Gruyter: 1-39
- Cornillie, B. (2007). *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*. Berlin. New York. Mouton de Gruyter.
- Dendale, P., & Tasmowski, L. (1994). *L'evidentialité ou le marquage des sources du savoir*. En: *Lingue Française 102: Les sources du savoir*. Paris, Ed. Larousse: 3-7.
- Downing P. & Locke, P. (2006). *English Grammar: A University Course*. CPI Group. Croydon Ltd. UK.
- Ducrot, O. (1984). *El decir y lo dicho*. Buenos Aires. Edicial.
- García, E. (1985). *Shifting variation*. En: *Lengua* (67) pp.189- 224.
- Leonetti, M. y Escandell Vidal, M. (2003). *On the Quotative Readings of Spanish Imperfecto*. *Cuadernos de Lingüística*. Madrid. v. X. Pp. 135-154.
- López Ferrero, C. (2001) *Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad*. *Signo y Señal*. Buenos Aires, v. (14) pp. 115-139.
- Marín Arrese, J. (2016). *Epistemic stance: A cross-linguistic study of epistemic stance strategies in journalistic discourse in English and Spanish*. *Discourse Studies* 17(2) pp. 210-225.

- Martinez, A. (2009). *Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático* En: Narvaja de Arnoux, E. (directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.
- Quirk, R. y S. Greenbaum (1979). *A University Grammar of English*. Longman. Hong Kong.
- Reyes, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid. Arco/Libros.
- Speranza, A. (2010). *Estrategias discursivas en la trasmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas*. En: *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana (RILI)*. 15(1) pp. 89-105.
- Speranza, A. (2014). *Estudios lingüísticos para comunicación social: La evidencialidad en el discurso periodístico*. Universidad Nacional de Moreno. Moreno.
- Willet, T. (1988). *A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality*. *Studies in Language*. Berlin. v. (2). pp. 51-97.